

# 俄语翻译中的语言风格与文化因素分析

沙比拉·马吾力提

新疆天山职业技术大学, 中国·新疆 乌鲁木齐 830017

**【摘要】**俄语翻译质量深受语言风格与文化因素影响。俄语具备正式与非正式、文学性与实用性、地域性与国际化等多样风格,文化因素涵盖物质概念、一词多义、风俗习惯、精神领域及非对应词等方面。译者需凭借扎实语言功底与丰富文化知识深入理解原文,灵活运用直译、意译、加注等技巧,注重文化传递,培养跨文化意识,以此实现二者融合,提升翻译质量,促进跨文化交流。

**【关键词】**俄语翻译;语言风格;文化因素;翻译策略;文化传递

## 引言:

随着全球化进程的不断推进,多语种交际活动日益增多,翻译作为连接不同语言文化体系的关键媒介,其战略价值日益凸显。作为联合国官方语言之一的俄语,其翻译活动不仅体现语言符号的转换过程,更承载着丰富的社会文化内涵与民族精神特质。语言风格和文化因素在俄语翻译中起着至关重要的作用,它们直接影响着翻译的质量和效果。因此,深入研究俄语翻译中的语言风格与文化因素,对于提高翻译质量、促进跨文化交流具有重要意义。

## 1 俄语翻译中的语言风格

### 1.1 正式与非正式风格

俄语语体在翻译实践中呈现出显著的规范性特征,具体表现为正式语体与非正式语体的二元对立。正式语体多应用于政府公文、学术文献及新闻传媒等严肃语境,其语言表达具有高度规范性,词汇选择严谨精准,句法结构复杂完整。以俄罗斯总统年度国情咨文为例,译者在处理此类文本时需运用庄重典雅的语汇,确保译文能够准确传达原文的权威性与正式性。相较之下,非正式语体则广泛存在于日常交际、文学创作及网络交流等非正式场合,其语言表达具有较高的自由度,常涉及口语化表达、缩略语及情感色彩浓厚的词汇<sup>[1]</sup>。在翻译俄罗斯当代文学作品时,译者需准确把握原文中大量存在的口语化表达及俚语成分,通过恰当的目标语转换策略,最大程度地保留原作的语言风格与艺术感染力。

### 1.2 文学性与实用性风格

文学性文体在俄语翻译实践中占据重要地位,尤其在诗歌、散文及小说等文学体裁的翻译中更为凸显。这类文体

注重语言的艺术表现力,强调修辞手法的创造性运用,如隐喻、象征、排比等,同时追求音韵和谐与节奏美感。以普希金诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》的翻译为例,原文中蕴含的丰富意象、精妙比喻及深刻情感,要求译者深入理解原作的艺术内涵,在目标语中实现艺术价值的等值传递。与之相对,实用性文体则强调信息传递的准确性与语言表达的简洁性,常见于科技文献、商务文件及新闻报道等文本类型。在翻译俄语科技文献时,译者需准确处理专业术语,确保概念表述的准确性,同时保持语言的简洁性与逻辑的严密性。

### 1.3 地域性与国际化风格

俄语翻译中的地域性特征体现为对特定区域文化传统、历史背景及语言变体的准确反映。例如,在处理俄罗斯各地方言及俚语时,译者需要特别注意同一词汇在不同区域可能存在的语义差异及发音特征。在翻译具有鲜明地域特色的文本时,译者需深入了解原文的文化背景,采取恰当的翻译策略以适应目标读者的文化认知<sup>[2]</sup>。同时,在追求地域特色的过程中,译者应避免因过度强调地域性而造成理解障碍或文化排斥,努力寻求具有普适性的表达方式。与之相对应,国际化文体则强调翻译作品的跨文化交际功能,要求译者具备敏锐的文化意识与广阔的国际视野,在忠实传达原文核心意义的基础上,采用更为通用、易于理解的表达方式,确保翻译作品在全球范围内的可接受性与传播效果。

## 2 俄语翻译中的文化因素

### 2.1 物质概念文化因素

作为俄罗斯传统礼仪的重要组成部分,面包与盐的待客之道承载着独特的文化意涵。从历史维度考察,在斯拉夫

文明发展进程中, 盐因其稀缺性被视为珍品, 而黑麦面包则作为俄罗斯民族饮食文化的核心要素。这种将珍贵食材用于迎宾仪式的传统, 充分体现了俄罗斯民族对宾客的诚挚与敬意, 这一文化习俗在当代俄罗斯社会仍具有重要的象征意义。在跨文化翻译实践中, 译者需在忠实传递原文信息与适应目标读者文化认知之间寻求平衡点: 既要确保源语文化内涵的准确传达, 避免产生理解偏差; 又要通过适度补充文化背景知识, 促进目标读者对异域文化的深度理解与认同。

## 2.2 一词多义文化因素

俄语中的一些词汇具有多种含义, 这些含义往往与其文化背景密切相关。例如, 俄语中的“Весна”一词, 除了表示“春天”这一季节含义外, 还常被用来比喻人生的青春时期或社会发展的新阶段等。在翻译时, 译者需要根据上下文语境和文化背景, 准确判断词汇的具体含义, 选择合适的译文表达。如果忽视了文化因素的影响, 可能会导致翻译的失真和误解<sup>[3]</sup>。

## 2.3 风俗习惯文化因素

俄语作为文化载体, 深刻反映了俄罗斯独特的民俗传统, 其中最具代表性的当属社交礼仪中的吻礼习俗。与中国文化语境下将亲吻主要界定为亲密关系或浪漫情感的表达方式不同, 俄罗斯的吻礼更多承载着尊敬与祝福的象征意义。针对中俄文化在交际行为上的显著差异, 译者在进行跨文化转换时需兼顾双重任务: 首先, 确保译文在语义层面忠实于原文, 避免产生歧义或误解; 其次, 通过适度的文化背景阐释, 帮助目标读者深入理解俄罗斯的民俗特征, 从而促进文化间的有效沟通与相互理解。

## 2.4 精神领域文化因素

俄语中的一些词汇和表达方式反映了俄罗斯民族的精神信仰和价值观念。例如, 俄语中的“Бог”一词, 除了表示“上帝”这一宗教教义外, 还常被用来表达一种精神力量或道德准则。在翻译时, 译者需要理解这些词汇背后的精神文化内涵, 选择合适的译文表达, 以传达原文的精神实质。如果忽视了精神领域的文化因素, 可能会导致翻译的表面化和肤浅化。

## 2.5 非对应词文化因素

在俄语和汉语中, 存在一些没有对应词汇的情况, 这些词汇往往具有独特的文化内涵。例如, 俄语中

的“Бабулето”(字面意思是“老妇人的夏天”), 指的是一种在秋季出现的温暖而晴朗的天气, 这种天气在俄罗斯文化中有着特殊的含义和象征。在翻译过程中, 译者应通过注释或其他解释性手段, 协助读者深入理解相关词汇所蕴含的文化意义, 以避免因词汇空缺而导致的翻译困难。

## 3 俄语翻译中的语言风格与文化因素的融合策略

### 3.1 深入理解原文

译者深入理解原文是基础。俄语原文承载着复杂多元的语言风格与深厚的文化内涵。扎实的俄语语言功底是译者解析原文的必要条件, 使译者能够洞察词汇在不同语境下的语义细微差别。俄语词汇多义性显著, 诸多词汇在各异语境中呈现出截然不同的语义指向。译者需凭借敏锐的语境感知能力, 依据上下文精准判定词汇含义。以“солнце”为例, 其基本语义为“太阳”, 但在文学创作等特定语境中, 可能衍生出“光明”“希望”等隐喻义。若译者仅参照词典释义, 忽视语境因素, 极有可能致使译文语义偏离原文旨意。语法层面, 俄语拥有复杂的时态系统, 不同时态间的细微差异能够精确表述动作发生的时间、状态及其与其他动作的先后顺序关系。其变格体系涵盖名词、形容词、代词等多种词类, 通过变格构建词与词之间的语法关联。此外, 独特的句式结构, 诸如倒装句、长难句等, 进一步加大了语法理解的难度。译者需具备强大的语法分析能力, 有条不紊地梳理句子成分间的逻辑架构, 从而准确把握原文语义。在修辞方面, 隐喻、拟人、夸张等修辞手法在俄语原文中广泛运用, 赋予文本独特的艺术感染力。以隐喻为例, 其通过将一种事物隐喻为另一种事物, 使表达更为生动形象且富含深意。译者唯有精准识别这些修辞手法, 并深刻领会其内在意图, 方可准确把握原文的情感基调与风格特征, 避免对原文的误读<sup>[4]</sup>。

### 3.2 灵活运用翻译技巧

灵活运用翻译技巧是实现俄语翻译中语言风格与文化因素融合的重要手段。面对风格各异的俄语原文, 译者需依据原文特征选择适宜的翻译技巧。对于正式风格文本, 如法律文件、学术论文等, 这类文本具有严谨性与规范性特征。直译在此时具有重要价值, 它能够最大程度保留原文的词汇与句式结构, 精准传达原文的严谨内容。在翻译法律条款时, 严格依照原文的词汇与句式进行翻译, 可确保

法律条文的准确性与权威性。然而，由于俄语与目标语言在语法结构上存在差异，部分情况下直译可能导致译文不符合目标语言的语法规则，影响读者理解。此时，意译发挥作用，其通过对原文结构的适当调整，使译文符合目标语言的语法规则，保障译文的严谨性与规范性。在翻译复杂的俄语学术句式时，通过意译优化句子结构，可提升译文对目标读者的可读性。在处理非正式风格文本，如日常对话、文学作品中的口语化表达时，翻译技巧的运用有所不同。意译在此情境下能够充分展现其灵活性，通过灵活转换表达方式，生动呈现原文的自然风格。在翻译俄罗斯民间俗语或日常口语中的诙谐表述时，直译往往难以传达其生动活泼的语气，而意译通过选取目标语言中对应的生动表达方式，可使译文更贴合原文风格。此外，加注这一翻译技巧亦具有重要意义。它通过对原文中涉及的文化元素或特殊表述进行阐释说明，避免读者因文化差异或对特殊表述的不解而产生理解障碍，有效传递原文的生动性。在翻译俄罗斯文学作品中引用的历史典故或文化习俗相关内容时，通过加注详细介绍其背景知识，有助于读者深入理解原文的含义与韵味。

### 3.3 注重文化传递

注重文化传递是俄语翻译的核心使命。俄语翻译并非单纯的语言符号转换，而是文化传承与传播的过程。译者在此过程中充当文化传播者的角色，通过恰当的翻译策略，将俄罗斯文化的独特魅力完整传递给目标读者。以俄罗斯礼仪风俗相关内容的翻译为例，俄罗斯拥有丰富多样的礼仪风俗，其在俄语中有独特的表达方式。若仅进行字面翻译，读者难以领会其背后的文化深意。此时，译者可运用加注的方法，详细阐述风俗的起源、发展及其在俄罗斯社会中的意义，助力读者深入理解俄罗斯文化内涵。同时，在词汇选择与表达方式构建上，译者应充分挖掘具有俄罗斯文化特色的元素，营造浓郁的俄罗斯文化氛围。引用俄罗斯民间谚语、俗语，这些谚语俗语蕴含着丰富的文化内涵与生活智慧；采用具有民族风格的句式结构，可增强译文对读者的感染力，使读者仿若置身于俄罗斯文化情境之中。在翻译俄罗斯民间故事时，运用俄罗斯民间常用的叙事句式与词汇，能够使读者更真切地感受俄罗斯文化的独特魅力。

### 3.4 培养跨文化意识

培养跨文化意识是译者应对中俄文化差异的必备素养。

中俄两国在历史发展、社会制度、价值观念等方面存在显著差异，这些差异深刻影响着语言表达方式。译者在进行俄语翻译时，若缺乏跨文化意识，极易因文化误解导致翻译失误。以问候语和称呼语为例，中国文化深受儒家思想浸润，注重谦逊与尊敬，称呼语常体现长幼有序、身份地位差异，与长辈或上级交流时多使用尊称。而俄罗斯文化在某些情境下更强调平等与亲近，称呼方式相对随意。译者唯有深入了解两国文化背景，精准把握这些差异，在翻译时方能选择恰当的译文表达，避免因文化差异引发误解与冲突。在翻译中俄商务交流中的对话时，准确处理称呼语和问候语，能够为双方沟通营造良好氛围。此外，译者可积极参与跨文化交际实践，通过与俄罗斯人交流互动、参与中俄文化交流活动等途径，在实践中积累经验，提升对不同文化的敏感度与包容度，进而强化自身的跨文化意识，提高翻译能力，更好地实现俄语翻译中语言风格与文化因素的融合。

## 4 结论

俄语翻译中的语言风格与文化因素对翻译质量有着重要影响。译者在翻译过程中，需要深入理解原文的语言风格和文化内涵，灵活运用翻译技巧，注重文化传递，培养跨文化意识，以实现语言风格与文化因素的融合。只有这样，才能提高俄语翻译的质量，促进跨文化交流，使翻译作品在目标语言文化中发挥更大的作用。未来，随着中俄两国在经济、文化、教育等领域的交流与合作的不断加深，俄语翻译的研究将具有更加重要的现实意义和广阔的发展前景。

### 参考文献：

- [1] 王子鸣. 网络媒体中俄语新闻的翻译探究[J]. 新闻研究导刊, 2023, 14(19): 120-122.
- [2] 聂雨鑫. 增译法和减译法在俄语新闻翻译实践中的应用[J]. 品位·经典, 2023(2): 60-62.
- [3] 赵久闻. 俄语科技文本翻译探析[J]. 品位·经典, 2023(06): 55-57.
- [4] 戈勤, 蔡薇. “理解当代中国”俄语系列教材中翻译教程的编写研究与分析[J]. 语言与文化研究, 2023(04): 138-141.

**作者简介：**沙比拉·马吾力提（1986.8.9—），女，民族：哈萨克族，籍贯：新疆，学历：本科，职称：讲师，研究方向：俄语。